

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA INGLESE III

GenCod A005610

**Docente titolare** Francesca BIANCHI

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 3  
LINGUA INGLESE III

**Insegnamento in inglese** ENGLISH III **Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E  
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Annualità Singola

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2020/2021

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2022/2023

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Questo corso affina le competenze orali dello studente (ascolto e produzione) in lingua inglese. Inoltre, rafforza le competenze grammaticali su aspetti di grammatica di livello C1. In particolare, il corso prepara gli studenti a tradurre, con la tecnica della traduzione consecutiva senza presa di appunto, dialoghi bilingue legati a contesti turistici e a tradurre a vista testi di argomento divulgativo legati al settore turistico.

### PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B2 e della lingua italiana a livello C1. Per sostenere l'esame lo studente deve aver superato e verbalizzato l'esame di LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche di base sulle principali forme di interpretazione. Acquisiranno competenze pratiche specifiche del lavoro dell'interprete di trattativa, affinando la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sviluppando specifiche strategie di lavoro. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

*Conoscenze e comprensione*

- Abilità di analisi e comprensione di un testo articolato.
- Conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

*Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- La capacità di selezione e memorizzazione delle informazioni
- La capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

*Autonomia di giudizio*

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza (Autonomia di giudizio).

*Abilità comunicative*

- Abilità di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza

*Capacità di apprendimento*

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, ma anche lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

**Modalità di prenotazione dell'esame**

Prenotazione tramite VOL (Portale studenti)

**Modalità di valutazione degli studenti**

L'esame include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche turistiche affrontate durante il corso (elencate nella sezione Materiale didattico e sulla piattaforma LearnWeb). Durante la prova lo studente deve dimostrare di aver compreso correttamente il testo di origine, di aver saputo selezionare e memorizzare almeno le informazioni principali, se non anche ulteriori dettagli, e di saper esporre tali contenuti in forma sintetica nella lingua di arrivo, in forma fluida e con proprietà di linguaggio (terminologia tecnica, registro linguistico). Deve inoltre dimostrare di avere compreso il ruolo comunicativo dell'interprete e di padroneggiare le principali strategie di lavoro in contesti triadici.

Inoltre, all'esame il docente verificherà il glossario personale realizzato in LearnWeb, contenente circa 300 concetti (coppie termine-traducente), dal quale si evince il tipo di fonti utilizzate per la ricerca terminologica, l'attenzione posta agli aspetti fonetici, fraseologici e di registro. La compilazione del glossario è un obbligo preliminare per la partecipazione alla prova orale di interpretazione.

L'accertamento delle competenze linguistiche di base pari al livello C1 avverrà in via preliminare tramite due prove:

1. GET test (soglia di passaggio: 26/30): Esercizi grammaticali di tipo scelta multipla, sentence transformation, e/o fill-in-the-gap simili agli esercizi che saranno svolti in classe durante le ore del docente e le ore del lettorato. Gli argomenti grammaticali richiesti per il GET verranno specificati durante il corso.
2. Prova di ascolto (soglia di passaggio: 24/30). Durante la prova lo studente dovrà trascrivere un breve testo registrato dimostrando la capacità di creare un testo coeso e coerente in linea con il testo ascoltato, applicando se necessario le strategie di comprensione e previsione praticate durante il lettorato.

L'esito della verifica delle competenze linguistiche ha durata pari a due anni solari.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare delle competenze specifiche descritte nella sezione Obiettivi formativi.

---

APPELLI D'ESAME

GET + listening

16 gennaio 2023 (esonero solo GET)

16 giugno 2023

1 settembre 2023

Prova di interpretazione

26 giugno 2023, ore 9:00

13 luglio 2023, ore 9:00

28 luglio 2023, ore 9:00

12 settembre 2023, ore 9:00

24 ottobre 2023, ore 9:00

Per ulteriori date vedere il corso per l'anno accademico 2023-24.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione; interpretazione di trattativa: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro (specifiche della traduzione a vista e dell'interpretazione di trattativa); la ricerca terminologica (fonti, strumenti e metodi); creazione di un glossario personale. La traduzione a vista verrà utilizzata come strumento di apprendimento del vocabolario, ma anche come tecnica specifica dell'interprete. Il corso potenzia le competenze linguistiche orali degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana. In particolare amplia la competenza terminologica di base relativa ai settori specialistici coinvolti nei contesti turistici (terminologia di base di ambito storico, geografico e artistico, delle attività ricettive, delle attività ludiche e sportive, della cucina e delle attività artigianali). Il corso, altresì, raffina la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di un discorso e la prospettiva del parlante. Inoltre, il corso fornisce allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante la preparazione linguistica personale, e durante l'interpretazione di trattativa e nella necessità di tradurre a vista brevi testi. Infine, il corso affina le competenze grammaticali dello studente.

Quanto alla parte istituzionale di grammatica, particolare attenzione sarà data al corretto uso di: tempi verbali, espressioni modali, congiunzioni e connettori, composizione del gruppo nominale, quantificatori, come esprimere relazioni tra concetti (es. causa-effetto, prima-dopo, ecc.). Gli argomenti grammaticali richiesti per il GET verranno specificati durante il corso.

Il corso è supportato da attività di lettorato con la Dott.ssa Julia Boyd. Durante il lettorato gli studenti svolgeranno esercitazioni di grammatica, ascolto e pronuncia, finalizzate a supportare gli

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Testo di riferimento per il GET:

- Geoffrey Leech and Jan Svartvik, *A Communicative Grammar of English*. Routledge.

Testo di riferimento per le strategie di interpretazione:

- Nolan, J. *Interpretation: techniques and exercises*.

<http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Ulteriori materiali di riferimento verranno resi disponibili sulla piattaforma LearnWeb. Questa piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma LearnWeb e per indicazioni sulla preparazione per l'esame.